

Bibliography of Works by Nguyễn Chí Thiện in English (and bilingual)

Chants de Prison/Prison Songs/Ngục Ca. Poems of Nguyễn Chí Thiện set to music by Phạm Duy, translated to French by Phương Anh and English by Penelope Faulkner. English song versions by Nguyễn Ngọc Bích, with an introduction by Võ Văn Ái and a preface by Pierre Emmanuel. Gennevilliers, Quê Mẹ (Motherland), 1982.

Flowers from Hell (Hoa Địa Ngục): A bilingual edition of poems selected and translated from the Vietnamese by Huỳnh Sanh Thông. Yale University Council on Southeast Asia Studies, New Haven, CT, 1984.

The Will of a Vietnamese: the poetry of Nguyễn Chí Thiện, translated by Hằng T. Nguyễn. Carleton Press, New York, 1984.

Ngục Ca: Prison Songs. The poems of Nguyễn Chí Thiện set to music by Phạm Duy, with English singing versions by Nguyễn Ngọc Bích. Hội Văn-Hoà VN tại Bắc-Mỹ (Association for Vietnamese Culture in North America), Philadelphia, 1982, reprinted 1995.

Nguyễn Chí Thiện's testimony to the Congress of the United States, November 8, 1995, in English. www.danchu.net/ArticlesChinhLuan/CollectionVN/NguyenCThien30ENG.htm

A Selection of Flowers From Hell, translated by Nguyễn Ngọc Phách. Melbourne, Hoa Niên, 1996.

Hoa Địa Ngục. The Flowers of Hell. Original Vietnamese by Nguyễn Chí Thiện, English Versions by Nguyễn Ngọc Bích. Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ (East Coast USA Vietnamese Publishers Consortium), Arlington, VA, 1996.

Hạt máu thơ: Hoa Địa Ngục II/Bloods Seeds Become Poetry. A selection from *Flowers of Hell II* translated into English by Nguyễn Ngọc Bích. Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ (East Coast USA Vietnamese Publishers Consortium), Arlington, VA, 1996.

"Autobiography" in Viet Nam Literature Project, with Jean Libby. www.vietnamlit.org, 2005.

"An Autobiography" in *Beyond Words, Asian Writers on Their Work.* University of Hawaii Press, Manoa, a *Pacific Journal of International Writing* Vol. 18(1). Summer 2006:85-92.

Life, Poetry, and Prison—Cuộc Sống, Thi Văn, và Tù Đày. Nguyễn Chí Thiện's poetry translated by Nguyễn Thi. Allies for Freedom Publishers, Palo Alto, CA, 2007.

Hỏa Lò/Hanoi Hilton Stories. Monograph #57. Yale University Council for Southeast Asia Studies, New Haven, CT, 2007. Call # PL4378.9.N4487 Ho

Hai Truyện Tù – Two Prison Life Stories; Nguyễn Chí Thiện's prose in bilingual text Allies for Freedom publishers, Palo Alto, CA, 2008 Call # PL4378.9 N4487Ha.

Anthologies in English with poems by Nguyễn Chí Thiện

War and Exile: A Vietnamese Anthology. Edited by Nguyễn Ngọc Bích. Vietnamese PEN Abroad East Coast USA, Springfield, VA, 1989:167-97.

Another Way to Dance: Contemporary Asian Poetry from Canada and the United States. Edited by Cyril Dabydeen. TSAR Publications, Toronto, 1996.

This Prison Where I Live: the PEN Anthology of Imprisoned Writers. Edited by Siobhan Dowd with a Foreword by Joseph Brodsky. Cassell, London, 1996:129.

An Anthology of Vietnamese Poems from the eleventh through the twentieth centuries, edited and translated by Huỳnh Sanh Thông. Yale University Press, New Haven, 1996: 162, 239, 287.

The Vintage Book of Contemporary World Poetry, John D. McClatchy, editor. "Nguyen Chi Thien" Random House, New York, 1996:421-24.

Works by Nguyễn Chí Thiện in Vietnamese

Bản Chúc Thư Của Một Người Việt Nam: 192 Bài Thơ Bi Hùng. Written by Khuyết Danh (anonymous). Tủ Quỳnh, Westminster, CA, 1980, 1981.

Tiếng Vọng Từ Đáy Vực Ủy Ban Tranh Đấu Cho Tuồng Nhân Chính Trị Tại Việt Nam (Committee to Fight for Political Prisoners in Viet Nam), Washington, D.C., 1980.

Tiếng Vọng Từ Đáy Vực. Introduced by Nguyễn Hữu Hiệu. Thời Tập, Arlington, VA, 1981.

Bản Chúc Thư Của Một Người Việt Nam. Văn Nghệ Tiền Phong, Arlington, VA, 1981.

Hoa Địa Ngục. Nông Tiến, San Jose, CA, 1995.

Thơ Nguyễn Chí Thiện. Nhóm phát huy tinh thần Nguyễn Chí Thiện, San Jose, California, 1991.

"Bài tham-luận của nhà thơ Nguyễn Chí-Thiện, Nãi-Hoã Paris 2.000."
www.geocities.com/phankhangcs/ncThien/thamluan_2000.html?20065.

Hỏa Lò: Tập Truyện. Arlington, VA, Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ, 2001. Reprinted Hội Cựu Tù Nhân Chính Trị & Nạn Nhân Cộng Sản VN-NSW-Úc Châu Hội Ái Hữu Trường Bưởi – Chu Văn An – NSW – Úc Châu. Xuất Bản, 30/4/2006.

"Thi Sĩ Nguyễn Chí Thiện viết về nhà thơ Phùng Cung," in *Phùng Cung. Truyện và Thơ chưa hề xuất Bản.* Edited by Lâm Thu Vân. Văn Nghệ, Westminster, CA, 2003::397-423.

Hoa Địa Ngục; first complete poems edition. Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ, Arlington, VA, 2006

Xin quý vị nghe ông Nguyễn Chí Thiện nói về hai du sinh trong Tập Hợp Thanh Niên Dân Chủ September 6, 2006. <http://anhduong.net/LinhTinh/Sept06/NCT-TNDC.htm> broadcast speech online.

"Phân Tích Hiện Tượng Viet Weekly" August 5, 2007.

http://www.vietvungvinh.com/Portal.asp?goto=VietNam/2007/20070805_04.htm

Nguyễn Chí Thiện, dissident poet, spoke at San Jose Library Nov. 3. 2007. Legraphic, 33 minutes 16 seconds.
<http://video.google.com/videoplay?docid=-4813251280663824196>

Works by Nguyễn Chí Thiệu in other languages

Echo aus dem Abgrund: Gedichte aus zwanzig Jahren politischer Gefangenschaft = Tiếng Vọng Từ Đáy Vực. Bilingual edition translated by Bùi Hạnh Nghi. R.G. Fischer, Frankfurt, 1988. Also Munich, 1993. Introduction in English by Peter Gabriel for Amnesty International.

Fleurs de l'Enfer; Pòemes de prison composés de mémoire pendant 27 ans de goulag. Translated by Nguyễn Ngọc Quỳnh and Dominique Delaunay. Institute de l'Asie du Sud-Est, Paris, 2000.

Ecrivains en Prison. French version of the PEN anthology. Geneva, Labor et Fides, 1996.

Works about Nguyễn Chí Thiệu in English (and bilingual)

"A Voice from the Hanoi Underground." Nguyễn Ngọc Bích, in *Asiaweek*, July 30, 1982. In Nguyễn Ngọc Bích's *Ngục Ca: Prison Songs*, 1995.

"Verses Carry 'Sound of Sobbing' from Vietnam." Colin Campbell, in *New York Times*, June 12, 1985.

"Hoa địa-ngục/The Flowers of Hell" (book review). Nguyễn Ninh-Hoà in *World Literature Today* March 22, 1997.

"Nguyễn Chí Thiệu." NNB (Nguyễn Ngọc Bích). Entry in *Who's Who in Twentieth Century World Poetry*, edited by Mark Willhardt and Alan Michael Parker. Routledge, 2000.

"The Solzhenitzyn of Viet Nam. Michael Lind. *The New Leader*, February 1, 2001.
www.newamerica.net/index.cfm?pg=article&DocID=43

"Nguyen Chi Thien: Beyond Poetry" (Part One). Nataly Teplinsky. *The Epoch Times* (International) May 03, 2006. (Part Two) May 06, 2006.
<http://www.theepochtimes.com/news/6-5-3/41077.html> (English) <http://www.theepochtimes.com/news/6-5-6/41113.html> (English) <http://www.epochtimes.ru/content/view/5675/34/> (Russian) <http://www.epochtimes.ru/content/view/5676/34/>

"The Journey of a Thousand Autumns of Nguyễn Chí Thiệu." Jean Libby. 2006.
http://www.vietamreview.net/files/The_Journey_of_a_Thousand_Autumns_of_Nguyen_Chi_ThienVNI.pdf

"Blood Seeds Become Poetry; the life of Nguyen Chi Thien." Jonathan David Hanh Vu Hill, in *Literature News* (VNLP Newsletter), Summer 2006. Sequential art (cartoon) by a young Vietnamese American artist, assisted by Dan Duffy, Jean Libby, and Nguyễn Chí Thiệu.

"Còn ai dám nói ông Nguyễn Chí Thiệu là giả sẽ phải ra tòa để trả lời tội vu cáo!" Đỗ Thị Thuần (Golden Pen) in *ành đồng online*, July 2006. <http://anhduong.net/nhanvat/NguyenChiThien/JeanLibby-pressRelease.htm>

"Nguyễn Chí Thiệu's booksigning of *Hanoi Hilton Stories: readings and revelations.* Jean Libby, with Viet Si. http://vietamreview.blogharbor.com/blog_archives/2007/11/22/3370790.html

Works with significant entries about Nguyễn Chí Thiệu, in English

Cruel April; the Fall of Saigon. Olivier Todd. Translation from the French *Le Chute de Saigon; Cruel Avril* (1987) by Stephen Becker. W.W. Norton, 1990. . English edition corrects error in earlier French edition that Nguyễn Chí Thiệu died in prison.

“Vietnam Grants Access to Prisoners” in *The Washington Post*, December 4, 1991. Reports release of NCT ‘arrested more than a decade ago.’

Understanding Vietnam. Neil L. Jameson. University of California Press, Berkeley, 1993:372-73.

Vietnam, the necessary War; a reinterpretation of America’s most disastrous military conflict. Michael Lind. The Free Press, New York, 1999:244.

The Bamboo Gulag; Political Imprisonment in Communist Vietnam. Nghĩa M. Voị McFarland, 2004.

“Writers on writing aim for the heart.” Book review of “Autobiography” by NCT in *Beyond Words: Asian Writers on their Work*: . Mark Panek in *Daily Yomiuri Online*, December 23, 2006.

Recent Works about Nguyễn Chí Thiệ̣n in Vietnamese (partial list)

Chỗ Đứng của Nguyễn Chí Thiệ̣n trong Văn Học Việt Nam. Trần Nhu. Văn Nghệ, Westminster, CA, 1992.

“Nguyễn Chí Thiệ̣n hay Lỵụ Nông A?” in *Phản Tỉnh Phản Kháng, Thực hay Hư?* Minh Voị Thông Vuị Vista, CA, 2004: 259-90.

“Nhà thơ Nguyễn Chí Thiệ̣n thăm nhật báo Người Việt.” Nguyễn Huy in *Người Việt Online*, December 23, 2005. <http://nguoiviet.com/absolutenm/anmviewer.asp?a=37425&z=3>

“Trai Tim Hồng, thi sĩ Nguyễn Chí Thiệ̣n” Ngọc Thủy. Lên Đường International Vietnamese Youth Network, June 08, 2006. http://www.lenduong.net/print.php3?ID_article=17441.

“Hai giờ với thi sĩ Nguyễn Chí Thiệ̣n,” của Bùi Văn Phú

<http://www.talawas.org/talaDB/showFile.php?res=11500&rb=0102> 19.11.2007

<http://www.talawas.org/talaDB/showFile.php?res=11506&rb=0102> 20.11.2007

“Tiếng Vọng Từ Hỏa Lò,” của Bùi Văn Phú. In *Viet Tribune* (San Jose, CA) 30 Tháng 11 – 06 Tháng 12, 2007

“Nghĩ về Nguyễn Chí Thiệ̣n” của Trần Phong Vũ. DCV Online.net 04-10-2008.

<http://www.dcvonline.net/php/modules.php?name=News&file=article&sid=5539>

Continued 05-10-2008 <http://www.dcvonline.net/php/modules.php?name=News&file=article&sid=5543>

“Những gì tôi “*biết thêm*” về Nguyễn Chí Thiệ̣n,” Trần Phong Vũ. DCVOnline.net 08-11-2008 ,

<http://www.dcvonline.net/php/modules.php?name=News&file=article&sid=5674>

Other Languages

“Pour Nguyen Chi Thien.” Michel Deville. A four-minute film in *Contre l’oubli* (Against Oblivion), a compilation of 30 French filmmakers commissioned by Amnesty International in 1991.

Écrire Contre L’Oubli, Photographies de Martine Voyeaux pour Amnesty International. Avant-Propos de Philippe Sollers. Societe Nouvelle Editions Balland, Paris, 1991:40-43.

“Entretien avec Nguyễn Chí Thiệ̣n. Vietnam: Un Renouveau En Trompe-L’Oeil by Tran Van Tong. *politique internationale*, no. 79, printemps 1998. Paris.

Compiled by Dan Duffy for the Viet Nam Literature Project, April 2005. Additions by Jean Libby, editor, *VietAm Review*, 2006-2008. Vietnamese translation and editing by Nguyễn Thị and Trương Anh Thụy
